



**Forte di Bard**

## **Avviso pubblico**

### **indagine esplorativa di mercato finalizzata all'acquisizione di MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

---

*(Richiesta manifestazione d'interesse per successiva procedura negoziata  
mediante affidamento diretto ai sensi dell'Art. 36, comma 2, lettera a) del  
D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.)*

**“SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI DALLA  
LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA FRANCESE E  
INGLESE A FAVORE DELL'ASSOCIAZIONE FORTE  
DI BARD”**

**Associazione  
Forte di Bard**

Forte di Bard  
11020 BARD  
Valle d'Aosta  
PI e CF 01087120075  
Tel. +39 0125 833811  
Fax +39 0125 833830  
info@fortedibard.it  
www.fortedibard.it

## INFORMAZIONI GENERALI

### Associazione Forte di Bard

Forte di Bard 11020 BARD, Valle d'Aosta

PI/CF: 01087120075 - PEC: associazionefortedibard@pec.it - [www.fortedibard.it](http://www.fortedibard.it)

## RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO (RUP)

Il Responsabile Unico del Procedimento è la Dott.ssa Maria Cristina RONC, Direttore dell'Associazione Forte di Bard.

## OGGETTO DELL'APPALTO

L'incarico ha per oggetto lo svolgimento del servizio di traduzione testi dalla lingua italiana alla lingua francese e inglese, per l'Associazione Forte di Bard.

## DURATA DELL'APPALTO

Il presente incarico avrà durata di circa 1 mese (indicativamente dal 20 ottobre 2019 al 20 novembre 2019). Dalla data di decorrenza dell'incarico, l'aggiudicatario dovrà assicurare la completa esecuzione del servizio in oggetto a favore dell'Associazione Forte di Bard.

## PROCEDURA DI GARA E CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE

La procedura ad affidamento diretto avverrà ai sensi dell'art. 36, comma 2 lettera a) del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i.. Il soggetto aggiudicatario verrà individuato in ottemperanza al criterio del minor prezzo ai sensi dell'art. 36, comma 9-bis del D. Lgs. 50/2016 (comma introdotto dalla legge n. 55 del 2019).

## IMPORTO STIMATO DELL'APPALTO

Data la consistenza del testo da tradurre, si stima un importo massimo del servizio in oggetto pari a netti Euro 5.500,00 (cinquemilacinquecento/00). L'importo di aggiudicazione dell'appalto deve essere in ribasso rispetto al suddetto importo massimo stimato. L'importo dell'appalto sarà determinato dall'applicazione del prezzo unitario (per ciascuna cartella da 1.800 battute spazi inclusi) offerto dalla ditta aggiudicataria moltiplicato per la quantità stimata di cartelle (n. cartelle), IVA Esclusa.

Una cartella editoriale standard è un foglio di 1.800 battute, suddivise in 30 righe da 60 battute ognuna, dove per battute s'intendono TUTTI i caratteri che digitate, spazi inclusi.

Nel prezzo di aggiudicazione si intendono compresi e compensati tutti gli oneri di cui al presente avviso, tutto incluso, nulla escluso, per la completa esecuzione del servizio.

Il prezzo di offerta unitario a cartella si intende fissato ed accettato dall'aggiudicatario in base a calcoli di sua convenienza, a tutto suo rischio, ed è quindi invariabile ed indipendente da qualsiasi eventualità.

L'aggiudicatario non avrà diritto alcuno di pretendere sovrapprezzi o indennità speciali di alcun genere per qualsiasi sfavorevole circostanza che possa verificarsi dopo la presentazione dell'offerta e la conseguente aggiudicazione.

Gli oneri della sicurezza da interferenza, non soggetti a ribasso, sono stimati pari a Euro 0,00 (zero/00) e pertanto non è dovuta la redazione del DUVRI.

Codice Smart CIG: Z7C2994964

**Affidamento del “SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA FRANCESE E INGLESE A FAVORE DELL’ASSOCIAZIONE FORTE DI BARD”, previa preliminare indagine esplorativa di mercato finalizzata all’individuazione di manifestazione di interesse da parte di qualificati Operatori Economici, come individuati all’art. 45 comma 2 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i.:**

Tutti gli Operatori Economici interessati, in possesso dei requisiti previsti nel presente avviso, possono presentare comunicazione di manifestazione di interesse per l’affidamento delle prestazioni di servizio in oggetto. Gli Operatori Economici che manifesteranno interesse saranno invitati a presentare le proprie offerte nel rispetto delle modalità e dei termini fissati nella lettera d’invito, inviata esclusivamente tramite posta elettronica certificata all’indirizzo indicato da ciascun Operatore nella propria istanza di partecipazione alla presente indagine esplorativa di mercato.

### **1. PRESCRIZIONI GENERALI**

Pena l’esclusione dalla manifestazione di interesse, gli Operatori Economici interessati saranno tenuti a soddisfare tutti i requisiti richiesti dal presente avviso.

### **2. OGGETTO DEL SERVIZIO**

L’appalto ha per oggetto il servizio di traduzione dall’italiano al francese e all’inglese di una sezione del sito web [www.fortedibard.it](http://www.fortedibard.it), denominata “attorno al Forte”, dedicata alla presentazione delle informazioni turistiche dei principali punti di interesse del territorio afferente al Forte di Bard e relative ai 15 Comuni e ai 21 Operatori commerciali che hanno aderito al “Progetto Territorio” promosso dall’Associazione Forte di Bard.

### **3. REQUISITI DI AMMISSIBILITÀ**

Sono invitati a presentare manifestazione di interesse i soggetti altamente qualificato e, in particolare, i professionisti (per la lingua francese e inglese) incaricati del servizio di traduzione, in possesso di un titolo di studio adeguato (Laurea in lingue e/ o Laurea in Interpretariato e Traduzione e/o Diploma di scuola superiore per interpreti e traduttori) e di ottima conoscenza scritta delle lingue francese e inglese. Ove l’aggiudicatario si avvalga di personale madrelingua straniera, è richiesta l’ottima conoscenza della lingua italiana parlata e scritta, nonché il possesso di titoli specialistici analoghi a quelli richiesti per i traduttori italiani.

Per la partecipazione alla presente manifestazione d’interesse l’Operatore Economico deve obbligatoriamente attestare di possedere i requisiti appresso indicati utilizzando il fac-simile “DGUE modello editabile”.

#### **Requisiti di ordine generale**

L’Operatore Economico deve attestare i requisiti di ordine generale dichiarando l’insussistenza delle cause di esclusione, ai sensi dell’art. 80 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i. tramite la compilazione dell’ISTANZA manifestazione di interesse corredata da copia del documento d’identità del sottoscrittore e del modello DGUE.

### **Requisiti di idoneità professionale**

L'Operatore Economico deve attestare l'iscrizione alla competente Camera di Commercio, per attività coerenti con quelle oggetto della gara, ai sensi dell'art. 83, comma 3 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i., tramite la compilazione dell'ISTANZA manifestazione di interesse.

*N.B. L'Operatore Economico non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all'art. 83, comma 3 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i., presenta dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. In caso di partecipazione in forma plurima ogni Operatore componente il Raggruppamento dovrà attestare l'iscrizione per le attività oggetto dell'appalto che effettivamente andrà a realizzare.*

### **Requisiti di capacità economico finanziaria**

L'Operatore Economico deve attestare, ai sensi dell'art. 83, comma 4 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i., la dichiarazione di un fatturato minimo annuo nel settore di attività oggetto dell'appalto, come da ultimo bilancio di esercizio approvato, pari o superiore all'80% dell'importo posto a base di gara, ovvero pari ad Euro 4.400,00, tramite la compilazione dell'ISTANZA manifestazione di interesse e del modello DGUE.

*N.B. Ove le informazioni sui fatturati non siano disponibili, per le imprese che abbiano iniziato l'attività da meno di tre anni, i requisiti di fatturato devono essere rapportati al periodo di attività. In caso di partecipazione di soggetti in forma plurisoggettiva, la mandataria deve possedere i requisiti ed eseguire le prestazioni in misura maggioritaria ai sensi dell'art. 83, comma 8 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i..*

### **Requisiti di capacità tecniche e professionali**

L'Operatore Economico deve attestare, ai sensi dell'art. 83, comma 6 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i., tramite la compilazione dell'ISTANZA manifestazione di interesse:

- Di aver eseguito, almeno 3 (tre) servizi analoghi con l'indicazione dell'oggetto del contratto, delle date di esecuzione, dell'importo e del destinatario. Si precisa che l'importo della fornitura, deve essere pari o superiore all'importo a base d'asta, al netto di IVA
- In caso di partecipazione di soggetti in forma plurisoggettiva, la mandataria deve possedere i requisiti ed eseguire le prestazioni in misura maggioritaria ai sensi dell'art. 83, comma 8 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i..

L'ISTANZA di manifestazione di interesse e il documento di gara unico europeo (DGUE) devono essere sottoscritti dal legale rappresentante (o da tutti i legali rappresentanti delle imprese quando si tratti di raggruppamento temporaneo non ancora costituito), ovvero da persona munita dei poteri di impegnare la società nelle gare di appalto (procura notarile documentalmente comprovata ed allegata all'istanza di manifestazione di interesse e al DGUE in originale o in copia autentica). Alle imprese che partecipano in raggruppamento è preclusa la partecipazione in forma singola o in altro raggruppamento. Non è ammessa la partecipazione di un'impresa - anche in r.t.i. o consorzio - che abbia rapporti diretti di controllo, ai sensi dell'art. 2359 c.c. con altra impresa che partecipi singolarmente o quale componente di r.t.i. o consorzio, a pena di esclusione dalla procedura sia dell'impresa controllante che dell'impresa controllata, nonché del r.t.i. o del consorzio al quale l'impresa eventualmente partecipi. È invece ammessa la partecipazione del concorrente che, pur trovandosi in una situazione di controllo di cui all'art. 2359 del c.c., dimostri con idonei documenti, di aver formulato autonomamente l'offerta. Le imprese partecipanti congiuntamente devono, a pena di esclusione, esplicitare la percentuale all'interno del r.t.i: la sommatoria deve essere in misura pari al

100%. I concorrenti che intendono partecipare in forma associata devono indicare il raggruppamento che vogliono costituire fin dalla domanda di ammissione che deve, pena esclusione, essere sottoscritta dai legali rappresentanti di tutte le ditte associate, con l'impegno contenuto nell'offerta economica, in caso di aggiudicazione a formalizzare il raggruppamento. In tal caso dovrà essere espressamente indicato il soggetto designato quale capogruppo. Nel caso di riunioni temporanee (o di consorzi ordinari) già costituiti o costituendi, dovranno, inoltre, essere specificate le parti del servizio che saranno eseguite dai singoli Operatori Economici riuniti. Il soggetto designato quale capogruppo dovrà espletare il servizio in misura maggioritaria rispetto al singolo soggetto mandante.

#### **4. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE E DEL DGUE**

Per la presente procedura di affidamento del servizio di traduzione testi dalla lingua italiana alla lingua francese e inglese per l'Associazione Forte di Bard, saranno invitati esclusivamente i soggetti che abbiano manifestato la propria disponibilità all'esito del presente avviso, indipendentemente da eventuali precedenti richieste di invito o disponibilità manifestate. Gli Operatori interessati e in possesso dei requisiti di cui sopra, dovranno inviare la propria manifestazione di interesse, unitamente al documento di identità in corso di validità del dichiarante e al DGUE, esclusivamente tramite PEC al seguente indirizzo: [associazionefortedibard@pec.it](mailto:associazionefortedibard@pec.it). L'oggetto della PEC dovrà essere "Manifestazione di interesse per il servizio di traduzione testi", nonché contenere n. 3 file, in formato pdf, denominati rispettivamente: - Copia carta d'identità del dichiarante; - Istanza manifestazione di interesse; - DGUE.

#### **5. SCADENZA DEL PRESENTE AVVISO**

La manifestazione di interesse, unitamente al DGUE, dovrà pervenire entro e non oltre le **ore 12.00 del giorno 26 settembre 2019** alla posta elettronica certificata dell'Associazione Forte di Bard, restando ad esclusivo rischio dell'impresa la consegna tardiva della domanda, per qualunque causa.

#### **6. ULTERIORI INFORMAZIONI**

Eventuali richieste di chiarimento saranno inoltrabili e riscontrabili esclusivamente via PEC all'indirizzo [associazionefortedibard@pec.it](mailto:associazionefortedibard@pec.it). Le risposte ai quesiti verranno pubblicata in forma anonima sul sito dell'Associazione Forte di Bard [www.fortedibard.it](http://www.fortedibard.it) alla sezione Bandi e gare, all'interno dello spazio riservato alla presente procedura di gara. Tutte le spese contrattuali e conseguenti sono a carico dell'aggiudicatario.

#### **7. AVVERTENZE**

Il presente Avviso non costituisce proposta contrattuale, non determina alcuna instaurazione di posizioni giuridiche od obblighi negoziali e non vincola in alcun modo l'Associazione Forte di Bard. Lo stesso è da intendersi come mero procedimento preselettivo non vincolante per l'Associazione Forte di Bard e finalizzato alla raccolta di manifestazioni di interesse da parte dei soggetti interessati ad essere invitati a presentare offerta. Ciò posto, la presentazione della domanda da parte del soggetto interessato non attribuirà allo stesso alcun interesse qualificato o diritto in ordine all'eventuale partecipazione alla gara informale per l'affidamento del servizio in oggetto, né comporterà l'assunzione di alcun obbligo specifico da parte dell'Associazione.

## 8. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

I dati forniti dai concorrenti sono raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici e dall'informatica sulla privacy ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679. Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE n. 2016/679 (Protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati) l'Associazione Forte di Bard, in qualità di titolare (con sede in Bard, Forte di Bard, 11020 - Bard (Ao), informa gli Operatori Economici che il trattamento dei dati personali da essi forniti o comunque acquisiti è finalizzato unicamente all'espletamento della procedura di acquisizione del contratto pubblico (D.lgs. 50/2016) nonché all'adempimento di conseguenti obblighi di legge e, ai sensi dell'art. 6 comma 1.b), 1.c) e 1.e) del Regolamento. A legittimare il trattamento è l'esecuzione del contratto o di misure precontrattuali o l'adempimento ad un obbligo legale al quale è soggetto il Titolare o ancora la necessaria esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri, previsto dal diritto dello Stato Italiano, di cui è investito il Titolare. Oltre al trattamento dei Suoi dati identificativi, nell'ambito della procedura di acquisizione del contratto pubblico, può accadere che il Titolare venga in possesso di dati particolari, sensibili o giudiziari, cioè quelli da cui possono eventualmente desumersi, fra l'altro, l'origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, le opinioni politiche, l'adesione a partiti, sindacati, associazioni od organizzazioni a carattere religioso, filosofico, politico o sindacale, nonché lo stato di salute (ad esempio, verifica dichiarazioni sostitutive ex D.P.R. n. 445/2000, certificati antimafia, casellario giudiziale e carichi pendenti, appartenenza a categorie protette, ecc.). Il conferimento dei dati è facoltativo ma la loro mancata comunicazione pregiudica la partecipazione alla procedura di acquisizione del contratto pubblico. Il trattamento dei dati è effettuato con strumenti manuali, informatici e telematici, dai soggetti autorizzati dal Titolare o dai soggetti espressamente nominati responsabili del trattamento. Al di fuori di queste ipotesi, i dati potranno essere comunicati a soggetti esterni che svolgono attività funzionali alla gestione del contratto (es. banche ed istituti di credito per il pagamento del corrispettivo; assicurazioni) o ovvero comunicati o diffusi in adempimento ad obblighi di legge (trasparenza; accesso agli atti, ecc.). I suoi dati potranno essere inoltre comunicati, ove necessario, a soggetti, privati o pubblici operanti in paesi situati nell'Unione Europea o al di fuori della stessa, alcuni dei quali potrebbero non fornire garanzie adeguate di protezione dei dati (un elenco completo dei Paesi che forniscono garanzie adeguate di protezione dei dati è disponibile nel sito web del Garante per la Protezione dei Dati Personalini). In tali casi, il trasferimento dei dati verrà effettuato nel rispetto delle norme e degli accordi internazionali vigenti, nonché a fronte dell'adozione di misure adeguate (es. clausole contrattuali standard). I dati verranno conservati per il tempo necessario all'esecuzione del contratto e, successivamente, saranno conservati in conformità alle norme sulla conservazione della documentazione amministrativa. In base all'art. 15 e seguenti del Regolamento UE gli interessati (persone fisiche a cui si riferiscono i dati), possono esercitare in qualsiasi momento i propri diritti ed in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica o la limitazione, l'aggiornamento se incompleti o erronei e la cancellazione se raccolti in violazione di legge, nonché di opporsi al loro trattamento fatta salva l'esistenza di motivi legittimi da parte del Titolare. Per l'esercizio di tali diritti, il Titolare del trattamento può essere contattato via e-mail all'indirizzo [info@fortedibard.it](mailto:info@fortedibard.it) o telefonicamente al numero 0125/833811. Responsabile della Protezione dei dati personali è l'avv. Denise Zampieri, domiciliato per la carica presso la sede dell'Associazione (email [dpo@fortedibard.it](mailto:dpo@fortedibard.it)). Oltre ai diritti di cui sopra, spetta sempre all'Interessato il diritto di proporre reclamo per qualsiasi questione riguardante il trattamento dei propri dati personali dinanzi all'Autorità Garante per la Protezione dei Dati Personalini.

Forte di Bard, il 11 settembre 2019

Associazione Forte di Bard

In sostituzione del Direttore, in qualità di RUP  
Maria Cristina RONC

Il Presidente  
Omella BADERY